

Newsletter

SOSHOTSUJIN

雙松通訊

- 特別寄稿
- シンポジウム開催報告
- 研究会報告
- 活動報告



**二松学舎大学東アジア学術総合研究所
日本漢学研究センター**

—— 日本漢文資料による日本像構築の国際的研究 ——

Nishogakusha University Institute for East Asian Studies
Research Center for Kanbun Studies

—An International Research Project Based on *Kanbun* Sources
to Reconstruct a View of Japanese Culture—

Vol. 29

雙松通訊 Vol.29

特別寄稿 Special Contributions

- 01 「日本儒教」史のなかの中江兆民、世界史の現象としての漢学
Nakae Chōmin in the History of “Japanese Confucianism” and Kanbun Studies as a Phenomenon in World History
- 05 筆記による対面の国際交流 —漢文筆談から筆佐交流へ—
Writing-mediated Cross-border Communication Face-to-face:
From Sinitic Brush-talk (漢文筆談) to Pen-assisted Conversation (筆佐交流)

シンポジウム開催報告 Symposium Report

- 08 孔子二千五百年記念シンポジウム・漢学者記念館会議開催報告
On Holding the Symposium Commemorating the 2500th Anniversary of the death of Confucius and the Conference on Memorial Halls of Kanbun Scholars

研究会報告 Report on Study Meeting

- 10 福山市・佐藤明久氏からの聞き取り調査
Fact-finding Interview with Satō Akihisa in Fukuyama

活動報告 Report on Activities

- 12 民国期の中国知日派とその子孫について
—李文権の孫 李勝彦さん訪問記—
A Chinese Japanophile of the Republican Period and His Descendants: An Account of a Visit to Li Wenquan’s Grandson, Li Shengyan
- 19 寄贈資料一覧
List of Donated Materials
- 21 公開講座
Open Lectures and Extension Courses
- 22 諸会議等報告
Report on Business Meetings

「日本儒教」史のなかの中江兆民、世界史の現象としての漢学

Nakae Chōmin in the History of “Japanese Confucianism” and Kanbun Studies as a Phenomenon in World History

ボルドー・モンテーニュ大学准教授

Associate Professor, Bordeaux Montaigne University

エディ・デュフルモン

Eddy Dufourmont

私の研究は主に近現代日本の政治・思想史における儒教を課題とし、その最初のケースとして取り上げたのが安岡正篤であった（日本語・英語の論文に加えて2014年出版された『Confucianisme et conservatisme. La Trajectoire intellectuelle de Yasuoka Masahiro』参照）。このアジア主義者について研究したことを通して分かってきたことは、次の二つの点に集約することができる。

一つ目は、いわゆる「日本儒教」なるものが、日本古代から世紀を超えて日本の文化の一側面として厳存した思潮であるという戦前らしい考えを諦めて、むしろ井上哲次郎をはじめ、明治・大正・昭和期の知識人たちが創造したものであったと見るべきであるという点である。結局のところ「日本儒教」というものは、IDEELとして生きている幻ではなく、ある時点に、ある目的のもと、あるコンテキストに応じて形成されたものだと思える。

二つ目は、19・20世紀の日本思想を世界史の中に取り入れる必要性である。つまり、安岡のような人物は、中国・韓国・日本における儒教と中国思想の将来を憂慮し、王陽明の思想、アジアの再生と日本の帝国主義を強調したにもかかわらず、実はドイツ哲学とヨーロッパの民族主義を大いに利用した上で、「儒教的人格主義」ともいえるべき思想を表現した。思想としての価値を別にして、歴史学からみれば、彼のケースは思想の世界化、世界史の現象として、興味深い。いわば、中国と台湾の「新儒者」と比較できると思われる。

さて、如何なる理由で、私は安岡正篤から中江兆民に研究対象を変えたのだろうか。それはまず、明治時代に遡る必要性を痛感したことにある。一方、安岡がしばしば論じた帝国主義の基本である教育勅語はまさに儒教の「忠」「孝」に基づいているし、安岡にかなり影響を与えた井上哲次郎は安岡に先立って明治時代に「日本儒教」そのものを創造した中心人物の一人で

The main topic of my research has been Confucianism in the political and intellectual history of modern and contemporary Japan, and the first case I took up was Yasuoka Masahiro. (See, in addition to my Japanese and English articles, *Confucianisme et conservatisme. La Trajectoire intellectuelle de Yasuoka Masahiro*, published in 2014.) What I have come to understand through my study of this Asianist can be condensed into the following two points.

The first is that we should abandon the prewar notion that so-called “Japanese Confucianism” is a current of thought that has existed through the centuries since ancient times as one aspect of Japan’s culture and that it should instead be regarded as something that was created by intellectuals of the Meiji, Taishō, and Shōwa eras, starting with Inoue Tetsujirō. Ultimately, “Japanese Confucianism” is, I believe, not a fantasy that lives on as an ideal but something that was formed at a certain point in time for a certain purpose in response to a certain context.

The second point is that there is a need to incorporate Japanese thought of the nineteenth and twentieth centuries into world history. In other words, although someone like Yasuoka was concerned about the future of Confucianism and Chinese thought in China, Korea, and Japan and stressed the ideas of Wang Yangming, the rebirth of Asia, and Japanese imperialism, he in fact made considerable use of German philosophy and European nationalism and on that basis gave expression to ideas that might be called “Confucian personalism.” Setting aside its value as a body of thought, when viewed from the perspective of the study of history, his case is interesting as an example of the globalization of thought and as a phenomenon in world history. He can, I think, also be compared with the “new Confucianists” of China and Taiwan.

Why, then, did I change the focus of my research from Yasuoka Masahiro to Nakae Chōmin? Firstly, it was because I acutely felt a need to go back to the Meiji era. On the one hand, the Imperial Rescript on Education, the basis of the imperialism frequently discussed by Yasuoka, was based on Confucian “loyalty” and “filiality,” and Inoue Tetsujirō, who had a considerable influence on Yasuoka, was a central figure who had prior to Yasuoka created “Japanese Confucianism” itself in the Meiji era. On the other hand, intellectuals such as Nishi Amane and Fukuzawa Yukichi were conversely extremely critical of Confucianism and Chinese thought. Thus, I came around to thinking that I ought to pursue my research with a focus on the Meiji era because the historical problem of “Japanese Confucianism” had not only existed in the Meiji era but could be said to have already been quite complicated.

あった。他方、逆に、西周、福沢諭吉などの知識人は儒教と中国思想に対して鋭く批判的であった。このように、私は「日本儒教」という歴史的問題は明治時代に存在したばかりでなく既に複雑であったともいえるので、明治時代を中心にして研究を進めるべきと思うようになった。

また、2007年に兆民の『策論』を初めて読んだ際、政治上、安岡とは正反対的な立場をとっている兆民が、安岡と同様に『孟子』を愛読したことを確認し、この点に疑問を抱きつつ、2008年に『三酔人経綸問答』を仏訳したことから、フランスとルソーの関係から兆民に対する関心が更に高まった。

従来、兆民研究は膨大な数にのぼり、それらの研究はルソーの『社会契約論』の翻訳を高く評価しているが、ほぼ『民約訳解』だけ重視しがちであった。しかし、実際には兆民は田中耕造、野村泰之、酒井雄三郎、伊東大八といった弟子との協力によって、あるいはその弟子に任せることによって、驚くべき量のフランス語のテキストを翻訳した。私は原典が知られていないフランス語文献の翻訳も発見した。その一部は、かつて伊田進也氏が存在を明らかにした翻訳雑誌『欧米政理叢談』などであるが、従来の研究は殆どこれらを無視している。Charles Renouvierなどの全く知られていない翻訳されたフランス語文献も発見した。そこで、私は兆民とその弟子による翻訳を総合的に扱うことにした。

なお、宮村治雄氏は『理学者兆民』において、兆民の場合、著作と翻訳とを区別すべきではないと指摘した。というのも、兆民の手に入れたフランス語の文献が、彼の思想を形成したものでもあることを証明したからである。また、フランスの歴史学者Michel Espagneの思想史方法に従って、ある思想家の著作が他の言語に翻訳されたのは、当たり前のことではなく、「Transfert」（移動）の現象として思想上の問題だと私は理解するようになり、兆民の思想を再考するには翻訳が重要な手懸りだと思うようになった。それは、無論、『孟子』理解の上に立って、ルソーを翻訳して、民主思想を思考した兆民において漢学の立場を再考することをも意味している。

その新しい観点から、私は、その研究の成果をフランス語で、『Rousseau au Japon. Nakae Chōmin et le républicanisme français』(2018年)、『La première philosophie de la liberté en Asie. Nakae Chōmin (1874-1890)』(2021年)、『Nakae Chōmin, la mise en politique d'une philosophie rousseauiste au Japon (1874-1890)』(2023年刊行予定) という三冊で公表し、併せて「反訳」の試みとして『民約訳解』をフランス語で翻訳した。自慢になるが、その研究の成果は、兆民の思想と、彼における漢学の立場を、革命

Further, when I first read Chōmin's *Sakuron* in 2007, I ascertained the fact that Chōmin, who took the exactly opposite position to Yasuoka regarding politics, had, like Yasuoka, been a keen reader of the *Mengzi*. While having some questions about this point, in 2008 I translated *A Discussion on Politics by Three Drunkards* into French, whereupon my interest in Chōmin grew still further on account of his connections with France and Rousseau.

There have been an enormous number of studies of Chōmin, and they hold his translation of Rousseau's *Du Contrat social* (*On the Social Contract*) in high regard, although they have by and large tended to place importance only on his annotated translation (*Min'yaku yakukai*). But in actual fact Chōmin translated an astonishing number of French texts, either with the cooperation of pupils such as Tanaka Kōzō, Nomura Yasuyuki, Sakai Yūzaburō, and Itō Daihachi or by delegating the translations to them. I also discovered some translations of French works the source texts of which are not known. Some of them were included in the translation journal *Ōbei seiri sōdan*, the existence of which had been brought to light by Ida Shin'ya, but prior research had largely ignored these. I also discovered translations of French works by Charles Renouvier and others that had been completely unknown. I accordingly decided to deal comprehensively with the translations produced by Chōmin and his pupils.

Miyamura Haruo has pointed out in his study of Chōmin (*Rigakusha Chōmin*) that in the case of Chōmin one should not differentiate between his writings and his translations. This is because Miyamura demonstrated that the French works obtained by Chōmin shaped his ideas. Further, in line with the French historian Michel Espagne's method of studying intellectual history, I came to realize that the translation of a thinker's works into another language is not something run-of-the-mill but, as a phenomenon of "transference" (*transfert*), is an issue in intellectual history, and I came to think that translation would provide an important lead for reconsidering Chōmin's thought. This also signified a reconsideration of the position of Kanbun studies in the case of Chōmin, who translated Rousseau and thought about democratic thought on the basis of his understanding of the *Mengzi*.

From this fresh viewpoint I published the results of my research in French in three books: *Rousseau au Japon. Nakae Chōmin et le républicanisme français* (2018), *La première philosophie de la liberté en Asie. Nakae Chōmin (1874-1890)* (2021), and *Nakae Chōmin, la mise en politique d'une philosophie rousseauiste au Japon (1874-1890)* (forthcoming in 2023). In addition, as an experiment in back-translation, I translated the *Min'yaku yakukai* into French. Though I say so myself, it is no exaggeration to say that the results of my research reexamine Chōmin's thought and the position of Kanbun studies in his thought in a revolutionary and thorough-going manner. In brief, my findings are as follows.

1. Chōmin's ideas were not simply expressed only in his magazine articles and books, but were also expressed by himself and his pupils. When doing so, the terminology of Chinese thought was used as a means of translation, but as a result Chōmin did not Confucianize the discourse of Rousseau and other Francophone thinkers, and it could be said that he conversely gave new meaning to the concepts of Confucian political thought and was able to explain democratic ideas in an easily understandable manner to Japanese of the Meiji era who had grown up with Kanbun studies. Therefore, his translations possess a dual nature and can be viewed as choruses in which the voices of the thinkers of the source texts and the voice of the translator Chōmin can be heard.

的、徹底的に再考しているといっても過言ではない。その成果とは簡単に如何なるものかといえば、以下の点になる。

1、兆民の思想は、単に彼の雑誌記事と著作に表現されただけでなく、彼と彼の弟子によっても表現されている。そこでは、中国思想の語彙が翻訳手段として用いられたが、そのために兆民はルソーや他のフランス語の思想家の論説を儒教化したわけではなく、むしろ逆に儒教の政治思想の概念に新しい意味を与え、漢学で育った明治期の日本人にわかりやすく民主思想を説明できたと言える。したがって、彼の翻訳は二重性を持つものであり、原典の思想家の声と、翻訳者である兆民の声が聞こえる合唱と看做することができる。

2、兆民の思想は、ただ彼自身のものに限らず、彼の弟子たちが大いに参加した上で形作られた思想であり、個人的な思想というよりも集団的な計画であったと思われる。「兆民Project」と名づけたい。そういった訳で、今後は兆民の思想を理解する上で不可欠である彼の弟子たちについて更に研究すべきである。

3、兆民の思想は、Victor Cousinの折衷主義に従って、哲学というものが「精神主義」と「唯物主義」に分かれているという理解の上で、Alfred Fouilleeと同様に、両方を折衷しようとした。

4、同じ折衷主義を利用して、兆民はルソーとカントと孟子を組み合わせようとした。その折衷の試みは、兆民の記事・著作と、彼とその弟子による翻訳に頻繁に現れており、フランス語の翻訳語「Raison et Justice」（理性と正義）として理解できる「理義」に象徴されている。明治時代は、福沢諭吉などの知識人が中国思想を排除しながらヨーロッパ・アメリカを手本にして近代化を模索したが、やはり兆民が別の側面を表示している。兆民の考え方は漢学で育った明治初期の世代を代表しているのではないと思われる。

5、政治的にいえば、兆民は「東洋のルソー」というよりも「東洋のフランス式共和主義者」であったとも言えるべきである。というのも、兆民とその弟子が翻訳したのは、フランスの第二帝政に対抗して第三共和政の思想を作った知識人の文献であった。既に知られているJules BarniとEmile AcolasとEugene Veron、またCharles Renouvier、Jules Simon、Etienne Vacherot、Alfred Naquet、Alfred Fouilleeである。彼らはカント哲学をフランスに導入しながら、ルソーを愛読したが、彼らが定義する「自由主義」と「社会主義」のバランスを目指して、いわゆる「自由的社会主義」Libéralisme socialを強調した。兆民の思想は日本式「自由的社会主義」であったと思われる。その意味で、兆民には矛盾なく、日本の社会主義の祖先と同時に日本の自由主義でもあったといえる。

以上の成果を基盤にして、私は2022年9月、一ヶ月

2. Chōmin's ideas were not limited to his own ideas and were shaped with the considerable participation of his pupils, and rather than being the ideas of an individual they would seem to have represented a group plan, which I would call the "Chōmin project." Consequently, in the future further research is needed on Chōmin's pupils, who are indispensable for understanding his ideas.

3. Based on the understanding, in line with Victor Cousin's eclecticism, that philosophy is divided into "spiritualism" and "materialism," Chōmin's thought, like that of Alfred Fouillee, attempted to blend the two.

4. Utilizing the same eclecticism, Chōmin tried to combine Rousseau, Kant, and Mencius. His attempts to do so appear frequently in his articles and books and in translations by Chōmin and his pupils and are symbolized by the term *rigi*, which can be understood as a translation of the French *raison et justice* ("reason and justice"). The Meiji era was a time when intellectuals such as Fukuzawa Yukichi were exploring modernization modelled on Europe and America while rejecting Chinese thought, but Chōmin exhibited a different aspect. His way of thinking may be supposed to have typified the generation of the early Meiji era who grew up with Kanbun studies.

5. Politically speaking, Chōmin should be described as a "French-style republican of the Orient" rather than the "Rousseau of the Orient." This is because the works translated by Chōmin and his pupils were those of intellectuals who created the ideas of the Third Republic in opposition to the Second French Empire. They included Jules Barni, Emile Acolas, and Eugène Véron, who were already known, as well as Charles Renouvier, Jules Simon, Etienne Vacherot, Alfred Naquet, and Alfred Fouillee. While introducing Kant's philosophy to France, they were also keen readers of Rousseau and, aiming for a balance between what they defined as "liberalism" and "socialism," they emphasized "social liberalism" (*libéralisme social*). Chōmin's thought would seem to have been a Japanese form of "social liberalism." In this sense, Chōmin could be said, without any contradiction, to have been the founder of both Japanese socialism and Japanese liberalism.

On the basis of the above findings, in September 2022 I spent one month in Japan as an invited staff member at Nishōgakusha University under the Short-term Program of the Japan Society for the Promotion of Science. My stay passed in a flash, and although it was short, it was extremely effective. This is because I was able to find source materials about people who grew up with Kanbun studies or tried to protect its future and about Chōmin's pupils, legal bureaucrats, and intellectuals such as Mishima Chūshū and Okunomiya Zōsai whose private schools of Kanbun studies Chōmin attended, as well as research difficult to acquire in France. On the basis of these sources and studies, I intend to consider the extent to which Kanbun studies had bearings on the Freedom and People's Rights Movement. In addition, with the aim of understanding the world of Kanbun studies in the Meiji era, I was also able to collect source materials about men such as Takase Takejirō, who regarded Chōmin as an exponent of Wang Yangming's thought. I thus hope to take up a person such as Takase as a new case study and continue to be involved in the history of "Japanese Confucianism" in cooperation with Nishōgakusha University and other researchers.

間、日本学術振興会の短期奨学プログラムのもとで、二松学舎大学の招待教員として滞在した。その滞在は一瞬の如く、短くも大変有効であった。何故かといえば、漢学によって育った、あるいは漢学の将来を守ろうとした人物たち、兆民の弟子、それから法律官僚、または三島中洲、奥宮慥斎といった、兆民の通った漢学塾の知識人についての史料と、フランスからは入手しにくかった研究を探ることができたからである。その史料と研究に基づいて、漢学がどれほど自由民権運動に関わったのかを考えるつもりである。また、同じく明治時代の漢学の世界を理解する目的で、兆民を王陽明主義者とみなした高瀬武次郎などについても史料を集めることができたので、新しいケースとしてそのような人物を取り上げ、二松学舎大学と他の研究者と協力しながら「日本儒教」の歴史にまた参与していきたいと思う。



▲講演会「中江兆民の理義論 ― 孟子とフランス共和主義とスコットランドの心理学の組み合わせについて ―」

(2022年9月29日(木) 15:00～16:30 会場：二松学舎大学九段校舎1号館B2 中洲記念講堂)

Lecture meeting: "Nakae Chōmin's Theory of *Rigi*: On a Combination of Mencius, French Republicanism, and Scottish Psychology" (September 29 [Thurs.], 2022, 15.00–16.30, in Chūshū Memorial Hall, Floor B2, Building No. 1, Kudan Campus, Nishōgakusha University)

〔特別寄稿〕 Special Contribution

筆記による対面の国際交流 ―漢文筆談から筆佐交流へ―

Writing-mediated Cross-border Communication Face-to-face: From Sinitic Brush-talk (漢文筆談) to Pen-assisted Conversation (筆佐交流)

香港理工大学中文及双語学系 教授

Professor in Department of Chinese and Bilingual Studies,
The Hong Kong Polytechnic University

李 楚成

David C. S. Li

日本語訳

二松学舎大学大学院文学研究科中国学専攻博士後期課程

王 弘

Wang Hong

Japanese translation

Sinology Major in Doctoral Course, Graduate School of Literature,
Nishōgakusha University

1900年代まで何世紀にもわたり、現在の日本、朝鮮半島、ベトナム、中国に重なる漢字文化圏（漢字大都會）の東アジアの知識人たちは、「漢字」（中国語：*hànzì*、日本語：*kanji*、韓国・朝鮮語：*hanja*、ベトナム語：*Hán tự*）を媒体とした「筆談」ができた。筆談により、共通の話し言葉が不在のなか、国境を越えて出会っても知識人たちはコミュニケーションの壁を乗り越えることができたのである。こうしたコミュニケーションの様式は「漢文筆談」として知られ、共通の言語文化的慣習であったことは、東アジアの各言語に同じ概念（中国語：*bǐ tán*、日本語：*hitsudan*（ひつだん）、韓国・朝鮮語：*pildam*（필담）、ベトナム語：*bút đàm*）が存在することからも疑いの余地がない。

東アジアの知識人たちによる文言（漢文）の習得、またその国境を越えた異文化コミュニケーションにおける「書面共同語」としての効用はどう説明できるだろうか。一つの重要な物質的条件は、何世紀にもわたり、漢文で書かれた儒家経典や古典文献のみならず、園芸や漢方薬などの大衆的で実用的な書物が、琉球王国など漢字文化圏の国々に大量に輸入されていたことである。こうした書物は熱意ある学習者に貪るように読まれたり研究されたりしたが、これによりそうした人々は漢字での識字力を養い、また漢字の意味と書体は語彙の借用を通じて現地化した。これこそが、国境を越えた出会いにおいて、漢字による読み書きの共有が、筆、墨および紙を用いた漢文での「無言の会話」を促進した背景である。豊富な歴史的証拠によれば、筆談による書き言葉での交流はかなりの効果を発揮した。筆談者たちが感情の高まりから即興で詩のやり取りをしたり、絵画や書などの芸術作品を完成させたり

For centuries until the 1900s, educated East Asians within Sinographic East Asia（漢字文化圏）or the Sinographic cosmopolis（漢字大都會）that corresponds with today's Japan, Korea, Vietnam and China were able to conduct writing-mediated 'brush conversation' using Chinese characters or sinograms (i.e., 漢字, Mand: *hànzì*, Jap: *kanji*, Kor: *hanja*, Viet: *Hán tự*). In this way, they were able to overcome their communication barrier when engaged in cross-border encounters given the absence of a shared spoken language. Such a communication pattern came to be known as 'Sinitic brush-talk' (漢文筆談). That it was a common linguistic practice is beyond doubt, as reflected in the existence of the same concept in each of the East Asian languages: Mand. *bǐtán*; Jap. *hitsudan* ひつだん; Kor. *pildam* 필담, and Viet. *bút đàm*.

How do we explain the East Asian literati's grasp of Classical Chinese (文言) or literary Sinitic (hereafter Sinitic) and its affordance as a 'scripta franca' (書面共同語) in cross-border intercultural communication? One important material condition is that for centuries, Confucian canons and literary classics written in Sinitic but also popular and practical works such as gardening and herbal medicine were imported massively into the political entities of Sinographic East Asia, including the Ryukyu Kingdom. They were read and studied avidly by eager learners, which helped them develop literacy in sinograms, whose meanings and written forms were indigenized through lexical borrowing. This explains why and how, in cross-border encounters, shared sinogram-based literacy facilitated 'silent conversation' in Sinitic using brush, ink and paper. Plenty of historical evidence shows that writing-mediated interaction through *hitsudan* was rather effective; it was widely documented, including in contexts where emotional outpouring led the brush-talkers to improvise poetic exchange and aesthetic elements such as painting and calligraphy. Sinitic brush-talk is commonly found in three recurrent contexts involving typical brush-talkers, namely boat drifters (漂流民), diplomatic envoys (外交官), and traveling literati (遊歷者), among others.

In Renaissance Europe, many scholars, notably philosophers, were fascinated by anecdotal reports of East Asian literati's ability to communicate effectively through writing to get around the absence of a shared *lingua franca* in speech. Such reports, which were made

する様子などが、広く記録されている。漢文での筆談は、とりわけ三人の代表的な筆談者、すなわち漂流民、外交官、そして遊歴者（旅行者）が登場する状況で頻繁に確認できる。

ルネサンス期のヨーロッパにおいて、哲学者をはじめとする多くの学者たちは、東アジアの知識人たちが共通の話し言葉が不在であるのに、筆談によりうまく交流できることを伝える報告に心を奪われた。このような報告は中国での伝道に携わっていたイエズス会宣教師たちによって広まり、東アジア各国の知識人たちは視覚を通じて意思疎通ができるという、誤りではあるが強固な認識が持たれるようになった。その結果、「漢字符号伝意神話」(Ideographic Myth) が流行するきっかけになった。当時の学者たちが誤認をしたのは、マテオ・リッチ（利瑪竇、1552-1610）に代表される、中国で伝道を行っていたイエズス会宣教師たちの見解による。それは、漢字で文章を作成する方法により、共通の話し言葉を持たない「東亜儒生」は、対面で相手と意志を通わせながら無言の会話をできる、というものであった。「東亜儒生」は、言葉を発しなくともその場で漢字を書くことで互いに意思疎通ができる、すなわち「翻訳不要の東アジア世界」という印象を与えたのである。このような誤認は、17世紀における知識人たちの思潮を歴史的な背景として流行した。当時、哲学者をはじめとする多くの学者たちは、一地域の学術共通語でしかないラテン語の通用性が低いことに不満を持っており、世界共通の人工言語を作ろうと躍起になっていた。この点において漢文は理想の候補のように映ったのである。

ルネサンス期のヨーロッパ以来流行した「漢字符号伝意神話」は誤りと証明されているものの、漢字文化圏における交流を可能にした原動力はまだ解明されていない。話し言葉を使用せず視覚によって意見を伝えることよりも、いかなる書き言葉であれ、読むにせよ書くにせよ必ず発話が介在しなくてはならないという経験的証拠のほうが、これまで豊富にある。あらゆる表記体系や文字がそうであり、表語文字である漢字も例外ではない。

漢字が漢字文化圏で書面共同語として使われた主な背景は二つある。まず、漢字は表語文字であって表音文字ではないことが挙げられる。つまり、外国の学習者は、中国で生み出された頃の発音を考慮せずに、好きな発音を漢字に当てることができる。例えば日本では、中国語の発音を模倣する（音読み）、または日本語の発音を漢字に当て（訓読み）ることにより、漢字一つひとつの発音が現地化された。次に、類型論では単純な形態素を有する孤立語とされる漢文は、文法が分かりやすく、特定の「方言」に依存しない。そのため、ラテン語やアラビア語といった屈折語とは異な

popular by Jesuits during their missions to China, gave rise to a persistent – albeit mistaken – belief that literati of Sinitic from different East Asian polities could transmit ideas and exchange meanings via the visual mode, thus fueling an ‘Ideographic Myth’. They were misled by observations of Jesuits during their mission in China, notably Matteo Ricci 利瑪竇 (1552–1610), how composing texts in sinograms enabled well-educated literati of Sinitic (東亞儒生) with no shared spoken language to conduct writing-mediated silent conversation, interactively and face-to-face. Without uttering a word in speech, such literati gave the impression of being able to make meaning interactively by improvising sinograms in writing, hence “an East Asian world without translation”. Such a false belief spread against the historical background of the intellectual ethos of the XVII century when many scholars, notably philosophers, being dissatisfied with the inefficiency of the function and use of Latin as a regional academic lingua franca, were eager to invent an artificial, universal language. Written Chinese appeared to be an ideal candidate in that regard.

Even though the ‘Ideographic Myth’ so prevalent since Renaissance Europe has been debunked, but the explanation of the interactional dynamics remains unaccounted for. Rather than conveying ideas in the visual mode through the eyes independent of spoken language, there is massive empirical evidence to date that literacy in any written languages, be it reading or writing, is necessarily mediated by speech, whatever the writing system or script, and the morphographic Chinese script (Sinitic or hànzi 漢字) is no exception.

There are two main reasons why and how Sinitic could serve as a scripta franca in Sinographic East Asia. Firstly, the Sinitic script is morphographic and non-phonographic. What this means is that foreign language learners may map their preferred pronunciation onto the sinograms, independently of how they were pronounced by their inventors in China. In Japan, for example, the pronunciation of individual sinograms was indigenized by imitating Chinese pronunciation (ondoku 音讀) or mapping the Japanese pronunciation onto the sinograms (kundoku 訓讀). Secondly, being typologically an isolating language with simple morphologies, Classical Chinese or Literary Sinitic is grammatically simple and not attached to a particular spoken ‘dialect’. Hence, rather than serving as a vernacular, Classical Chinese was learned and used primarily for formal writing purposes, unlike inflectional languages like Latin and Arabic. The combined result of these two characteristics made it possible for eager learners in Japan, Korea, the Ryukyu Kingdom and Vietnam to learn and use Sinitic with minimal dependence on a knowledge of how the hundreds or thousands of sinograms were actually pronounced and used by their ‘native’ users in China.

The affordance of Sinitic brush-talk hinges on the morphographic, non-phonographic nature of the Sinitic script, which allows for ‘phonetic inter-subjectivity’ (語音相互主體性). Accordingly, the same sinograms which are more or less semantically stable and common to East Asian speech communities may be improvised silently in writing when instantiated linguacognitively through the brush-talkers’ respective vernaculars. Paradoxically, because the same sinograms are mutually unintelligible if uttered verbally, communication would be blocked if they are articulated in speech.

In terms of theoretical significance and contribution to research in pragmatics and evolutionary linguistics, writing-mediated brush conversation in Sinitic has been characterized as ‘the second miracle’ – the first being the invention of speech. Unlike speech, which is ephemeral and gone as soon as words are verbalized,

り、漢文は現地語ではなく、主として公用の書き言葉として使用され学習されたのである。これら二つの特徴が組み合わさり、日本、朝鮮半島、琉球王国、及びベトナムの熱意ある学習者は、数百ないし数千の漢字が中国の「ネイティブ」にどう発音され使用されているかを頼りにするだけで学習し、使用できた。

漢文筆談の書面共同語としての効用は、漢字の表語文字であり表音文字ではないという性質により成立するが、こうした漢字の性質は「語音相互主体性」を発揮させる。東アジアの言語共同体にとって意味がほぼ変わらない同一の漢字は、筆談者各々の言葉により言語認知できるかたちで示されると、発話することなくその場で書面にして理解しあえるのである。逆説的ではあるが、同じ漢字でも口頭では互いに理解できないため、発話されるとコミュニケーションはできなくなってしまう。

語用論と進言言語学における理論的意義と研究への貢献の観点から、漢文筆談は「第二の奇跡」と見なされてきた。「第一の奇跡」は発話の誕生であるが、一瞬の行為で、言葉を口にした途端に消えてしまう発話とは異なり、漢文筆談は書き言葉による人工物を生み出す。この人工物は適切に保存されれば、会話の内容を時間と空間を超えてよく伝えうる。上記の見解には、さらに別の貢献を加えることができよう。すなわち、「口で話す」人間同士の会話、視覚障害者や聴覚障害者同士の（触）手話に続く、第三あるいは第四のコミュニケーション手段としての漢文筆談である。

1900年代以降、近代国民国家建設に不可欠な言文一致運動により、漢文筆談は次第に廃れていったが、筆談を媒体とした交流は21世紀の現在においてもなお、日本語話者と中国語話者、また互いに意思疎通できない「方言」を話す中国語話者の間で観察できる。ただし見逃せない変化がある。毛筆ではなくペンが使用されていること、すなわち漢文筆談から筆佐交流に移行していることだ。

最後に、他の古代文明や識字社会では書き言葉による会話の同じような痕跡が見つかっていないことから、漢文筆談は漢字文化圏における漢字使用者たちに特有のものと考えられよう。

brush conversation yields writing-mediated artefacts which, if well preserved, have good potential to transmit the conversational substance across time and space. To this observation may be added yet another contribution, namely as a third or fourth mode of communication – after speaking between ‘talking’ humans, and (tactile) sign language between sight-impaired and/or hearing-impaired people.

While Sinitic brush-talk gradually fell out of favour in East Asia since the 1900s as a result of the vernacularization movement (言文一致, *genbun itchi*) as an integral part of the modern nation-state building process, writing-mediated conversational interaction continues to be observable in the twenty-first century between Japanese and Chinese speakers or between Chinese speakers whose ‘dialects’ are mutually unintelligible. One notable change is that the brush has given way to the pen, hence a shift from Sinitic brush-talk to Sinitic pen-talk.

Finally, as no comparable evidence of writing-mediated conversation has been found in other ancient civilizations and literate societies, Sinitic brush-talk appears to be unique to literate users of the Sinitic script within Sinographic East Asia.



講演会「筆記による対面の国際交流

—— 漢文筆談から筆佐交流へ ——

(日時：2022年10月20日(木) 15:00～16:50

会場：二松学舎大学九段校舎1号館4階 403教室)

Lecture meeting: “Writing-mediated Cross-border Communication Face-to-face: From Sinitic Brush-talk (漢文筆談) to Pen-assisted Conversation (筆佐交流)”

(October 20 [Thurs.], 2022, 15.00–16.50, in 403 classrooms, 4th floor, Building No. 1, Kudan Campus, Nishōgakusha University)

孔子二千五百年記念シンポジウム・漢学者記念館会議開催報告

On Holding the Symposium Commemorating the 2500th Anniversary of the death of Confucius and the Conference on Memorial Halls of Kanbun Scholars

日本漢学研究センター員・国際政治経済学部専任講師

Member of Research Center for Kanbun Studies
& Lecturer in Faculty of International Politics and Economics

今井 悠人

Imai Yūto

本年令和四年は孔子没後二千五百年とされている。百年前の大正十一年には全国各地で孔子没後二千四百年を記念する積奠や祭典、式典、講演会が催された。雑誌『斯文』（第四編第六号）にその様子が紹介されているだけでも十九件を数える。本学においても同年十月八日に「孔子二千四百年祭」が、今は無き恩賜講堂において開催された。その記録に依ると、「祭壇に孔子画像を掲げ、紅白餅及清酒を奠す。来賓は渋沢子爵、阪谷男爵以下凡そ五十人」が参加した。なおこの孔子画像とあるのは、中洲先生画讃の軸だが、現存していない。祭典は尾立維孝理事開会挨拶、三島復学長の祭文奉読、渋沢栄一舎長の「孔子の道德は人世の経済に一致す」、阪谷朗廬の四男である阪谷芳郎顧問の「孔子二千四百年祭に就いての所感」、児島献吉郎教授の「孔子の文学」という講演がなされた。

以上のような背景から、ちょうどその百年後という記念すべき本年において、本学でも孔夫子を追慕するとともに、その盛徳を記念し斯文の益々の隆盛を願い、二松學舎大学日本漢学研究センター主催にて、孔子二千五百年記念シンポジウム「儒教祭祀の歴史を考える」を、併せて漢学者記念館会議を開催した。先例に倣い、本学所蔵の下記資料を記念展示した。厨子と銅像は、昭和十年湯島聖堂復興記念にて作成（笹野甫三作）、関係者に配布されたもので、福島甲子三氏により本学に寄贈されたものである。一点目の画幅は鈴木栄暁画の孔子画像。二点目の画幅は孔夫子獲麟図、安永六年、六如賛。三点目の書幅は山田準の七絶、これは昭和二十四年に本学で実施された孔子生誕二千五百年式典の所縁の品であり、本学日本漢学研究センター長の町泉寿郎教授所蔵の書幅である。なお二千四百年の例に倣い、紅白餅と白酒もお供えした。

シンポジウムは牧角悦子東アジア学術総合研究所所長の開会挨拶に続き、第一部「孔子2500年記念シンポジウム「儒教祭祀の歴史を考える」が開催された。ま

This year, 2022, is considered to be the 2,500th anniversary of the death of Confucius. One hundred years ago, in 1922, a festival in honour of Confucius, ceremonies and lectures commemorating the 2,400th anniversary of Confucius' death were held in various parts of the country. The magazine 'Shibun' introduced 19 of these events. At Nishogakusha University, the '2,400th Anniversary of Confucius' was held on 8 October 1922 in the now-defunct Imperial Gift Auditorium. According to the record, 'An image of Confucius was displayed on the altar, and red and white rice cakes and sake were offered. About 50 guests attended, including Viscount Shibusawa and Baron Sakaya.' The image of Confucius is a scroll painting with calligraphy by Dr MISHIMA Chushu, but it has yet to survive. The ceremony began with an opening address by ODATE Koretaka, Director, followed by reading a ritual text by MISHIMA Mata. Three memorial lectures were given by the President of the Board of Trustees, SHIBUSAWA Eiichi, 'Confucius' morality is in line with the world economy', by SAKATANI Yoshirou, the fourth son of SAKATANI Rouro, 'My impression about the 2,400th Anniversary of Confucius', and by the Advisor, and Professor KOJIMA Kenkichiro, 'Confucius' Literature'.

Against this background, in this commemorative year, precisely one hundred years after the former ceremony, Nishogakusha University held the Symposium 'Considering the History of Confucian Rituals' to commemorate Confucius' 2,500th anniversary under the organisation of the Research Center for Kanbun Studies of Nishogakusha University, in memory of Confucius and his great virtue and in the hope that Confucian literature will continue to prosper. The Conference on Memorial Halls of Kanbun Scholars was also held. In line with precedent, the following items from the University's collection were also exhibited. A miniature shrine, a bronze statue and two hanging scrolls were made in commemoration of the reconstruction of Yushima Seido in 1935 and distributed to the people concerned. The seven-syllable form qijue of Yamada Jun in the collection of Professor MACHI Senjuro, Director of the Research Center for Kanbun Studies in Japan, was related to the

ず斯文会理事長の宇野茂彦博士より、支那における釈奠の始まりから日本への伝播と変遷についての報告がなされた。次に、成均館大学校の金賢壽教授より、朝鮮における釈奠についての報告がなされた。朝鮮における釈奠の特徴の一つは、孔子とともに朝鮮儒家が合祀されることとなった点であるという。武蔵大学の水口拓寿教授は、台湾における孔子祭祀について、政治的視点を踏まえた祭祀の歴史および今後の展望について述べた。町センター長は、主に近代における孔子祭祀について教学面との関わりを踏まえつつ講じた。特に、近代の湯島聖堂における孔子祭祀には洪沢栄一が存在があったことが強調された。以上四氏の報告は、日本、台湾、支那、朝鮮という東アジアの各地域における釈奠、孔子祭祀の特徴や相異点を考える上でよい機会となった。

第二部「漢学者記念館における行事・祭祀に関する報告」は、安井息軒記念館、安積良斎記念館、山田方谷記念館に加え、新たに香川県三豊市の一般社団法人浄直記念勸学会が参加し、それぞれゆかりの漢学者の紹介をまじえつつ、令和二年、三年に行った活動の報告がなされた。

第三部の討論では、町センター長司会のもと、第一部、第二部の登壇者に加え、日本漢学研究センター研究協力員で林羅山の研究を専門とする武田祐樹氏が登壇し、各地域の釈奠、孔子祭祀の違いについて活発な質疑応答がなされ、孔子二千五百年を記念するにふさわしいシンポジウム、漢学者記念館会議となった。

洪沢翁の演説中に「中洲先生は流石に卓識を備へ道徳經濟合一論を道破せらる老生の尤も感服する所は此處に存す願くは後々までも二松學舎に於ては此教旨を失はぬやうに生徒を教授せられたきもの也斯くてこそ孔子在天の靈も嘉納あらせられ二千四百年祭を行ふ所詮にも叶ふべけれ」とある。本学においてもこの指摘を忘れず、孔子の徳を讃仰し、その道を宣揚して参りたいと思う。



記念展示

Commemorative display

ceremony held at the University in 1949 to commemorate the 2,500th anniversary of the birth of Confucius. Following the precedent of the 2,400th anniversary, red and white rice cakes and white sake were also offered.

The symposium opened with an opening address by MAKIZUMI Etsuko, Director of the Institute for East Asian Studies, followed by the first part of the symposium, 'Symposium on the 2,500th Anniversary of Confucius: Considering the History of Confucian Rituals'. UNO Shigehiko, President of the Shibunkai, gave a report on the beginnings of shì diàn in China, its spread to Japan and its acceptance. Next, Professor KIM Hyun Soo of Sungkyunkwan University reported on shì diàn in Korea. One of the characteristics of shì diàn in Korea is that Confucius and Confucian scholars of Korea were enshrined together. Professor MINAKUCHI Takuju of Musashi University spoke about the history and prospects of Confucius rituals in Taiwan from a political perspective. Professor MACHI Senjuro spoke mainly about Confucius rituals in modern times, taking into account their relation to teaching and learning. In particular, he stressed the presence of SHIBUSAWA Eiichi in the Confucius ritual at Yushima Seido in the modern era. The above reports by the four speakers provided an excellent opportunity to consider the characteristics and differences between the shì diàn and Confucius rituals in the various regions of East Asia, namely Japan, Taiwan, China and Korea.

The second part, 'Reports on events and rituals at Memorial Halls of Kanbun Scholar', was presented by the following four museums: the Yasui Sokken Memorial Museum in Miyazaki, the Asaka Gonsai Memorial Hall, the Yamada Hōkoku Museum and the Jochoku memorial museum in Mitoyo city, Kagawa Prefecture. They reported on their activities in 2020 and 2021, with introductions of Kanbun scholars associated with each.

In the third part of the symposium, moderated by Center Director Machi, in addition to the speakers of the first and second parts, Dr TAKEDA Yuki, a Collaborating Researcher of the Research Center for Kanbun Studies, specialising in the study of HAYASHI Razan, took part. A Q&A session was held on the differences in shì diàn and Confucius rituals in the various regions.

Viscount SHIBUSAWA said: 'I hope that the Nishogakusha University will continue to train students so that the teachings of Confucius will not be lost in the future. By doing so, the spirit of Confucius will be pleased. This will also give us a reason to hold the 2400th anniversary of Confucius' death'. We will not forget this point and will continue to praise the virtues of Confucius and uphold his way.

福山市・佐藤明久氏からの聞き取り調査

Fact-finding Interview with Satō Akihisa in Fukuyama

日本漢学研究センター長・文学部教授

Director of Research Center for Kanbun Studies & Professor in Faculty of Literature

町 泉寿郎

Machi Senjurō

筆者は、木下彪遺稿『国分青屋と明治大正昭和の漢詩界』（雑誌『師と友』1976～1983年連載、「近代日本漢学資料叢書」第4巻、研文出版、2019年8月）を整理公刊した際に、木下家の子孫から紹介されて、晩年の木下彪と親交のあった福山市の児島書店主・佐藤明久氏を訪ねた。店頭での立ち話であったが種々懇談し、その折に佐藤氏が福山市日中友好協会の代表を務めておられること、ご両親が内山完造（1885～1959）の親戚に当たり、その関係で魯迅の一家と交流があり、しばしば中国にも出かけられることを知った。

2022年はCOVID-19の流行がやや落ち着き、3年ぶりに倉敷市で各種の催事が行われ、5月からは倉敷物語館内の備中漢学資料室において本学所蔵の渋沢栄一資料を展覧する「渋沢栄一と三島中洲」がスタートし、10月15日（土）にこの展示を記念した講演会「阪谷朗廬と三島中洲と渋沢栄一―山田方谷ゆかりの人物から考える漢学の今日的意義―」（倉敷市美術館）に招かれて講演した。この時に佐藤明久氏が来聴され、同じく講演会に参加された木村昌人氏（関西大学客員教授）、横山俊一郎氏（関西大学非常勤講師）、大島千鶴氏（倉敷市総務課歴史資料整備室）らと講演会の前後にお話しする中で、「近代日中交流と岡山」という視点からの研究の一環として、佐藤氏に内山完造と魯迅の交流を中心に話していただく機会を持つことになった。本センターの研究課題として、山田方谷・三島中洲をはじめとする「岡山の漢学者」について研究を継続しており、「近代日中交流と岡山」というテーマもその研究課題の中の一つである。岡山県出身者を近代日中交流という視点から眺めると、西穀一、白岩龍平、田辺為三郎、犬養毅などが想起され、いずれも本学とも浅からぬ縁がある。内山完造は現在の井原市芳井町吉井の出身で、戦前に上海で内山書店を営み、戦後も残留邦人の帰国に尽力し、近代日中交流に大きな足跡を残し、「近代日中交流と岡山」のテーマでは欠くことの出来ない人物である。

12月20日（火）、福山駅前の福山ニューキャッスルホ

When I was editing *Kokubu Seigai and Sinitic Poetry in the Meiji, Taishō, and Shōwa Eras* by Kinoshita Kōtō (originally serialized in the magazine *Shi to tomo* in 1976–83; published as vol. 4 in the series *Collected Materials on Modern Japanese Kanbun Studies*, Kenbun Shuppan, Aug. 2019), I got an introduction from one of Kinoshita's descendants and visited Satō Akihisa, the proprietor of the bookstore Kojima Shoten in Fukuyama who had been on close terms with Kinoshita in his later years. We stood chatting in his bookstore about various things, and I learnt that he was the representative of the Fukuyama Japan-China Friendship Association, that his parents had been related to Uchiyama Kanzō (1885–1959), and through this connection he had contact with Lu Xun's family and made frequent visits to China.

In 2022, when the spread of Covid-19 had abated somewhat, several special events were held in Kurashiki for the first time in three years. The exhibition “Shibusawa Eiichi and Mishima Chūshū,” which displayed materials about Shibusawa Eiichi held by Nishōgakusha University, opened in May in the Bitchū Kanbun Studies Exhibition Room in the Kurashiki Monogatari-kan, and on October 15 (Sat.) I was invited to give a commemorative lecture on “Sakatani Rōro, Mishima Chūshū, and Shibusawa Eiichi: The Present-day Significance of *Kanbun* Studies Considered with Reference to People Associated with Yamada Hōkoku” (Kurashiki City Art Museum). On this occasion Satō Akihisa also attended, and while talking before and after the lecture with Kimura Masato (visiting professor, Kansai University), Yokoyama Shun'ichirō (part-time lecturer, Kansai University), and Ōshima Chizuru (Office for the Consolidation of Historical Materials, General Affairs Department, Kurashiki City), who all also attended, it was decided to create an opportunity to have Satō talk mainly about contacts between Uchiyama Kanzō and Lu Xun as part of our research being conducted from the perspective of “Modern Sino-Japanese Exchange and Okayama.” As one of its research topics, the Research Center for Kanbun Studies continues to conduct research on scholars of Kanbun studies from Okayama, starting with Yamada Hōkoku and Mishima Chūshū, and “Modern Sino-Japanese Exchange and Okayama” is one of those research topics. When one looks at people from Okayama prefecture from the perspective of modern Sino-Japanese exchange, Nishi Kiichi, Shiraiwa Ryūhei, Tanabe Tamesaburō, and Inukai Tsuyoshi spring to mind, and they all had quite close connections with Nishōgakusha University. Uchiyama Kanzō was born in present-day Yoshii in Yoshii-chō, Ibara. Prior to the war, he ran the Uchiyama Bookstore in Shanghai, and after the war he worked hard to repatriate Japanese remaining in China and left a great imprint on modern Sino-

テルB1の又来軒（福山市日中友好協会の会合で頻用するとのこと）を会場として、13時から16時30分まで、佐藤氏から下記のような内容について詳しくお話を聞くことができた（質問内容は事前に木村氏・横山氏と筆者が協議したもの）。佐藤明久氏、木村昌人氏、横山俊一郎氏、大島千鶴氏、「風を編む会」の諸氏ら8人が参加した。以下の詳細については、機会をあらためて紹介したいと思うが、魯迅の長男周海嬰氏との交流、魯迅『藤野先生』の原稿に関する発見（表題の塗抹）など、興味深い話は尽きず、民間交流の重要性を再認識した次第である。

1. 佐藤家と内山完造家との縁戚関係
2. 上海内山書店における佐藤氏父君（中村亨氏）のこと—魯迅の臨終
3. 戦後の上海内山書店の店じまいと中国からの引き揚げ
4. 戦後の内山完造と佐藤家との関係
5. 芳井町における「内山完造顕彰会」と「内山完造頌徳碑」建立の経緯
6. 魯迅没後の周氏一族との交流
7. 佐藤明久氏の現在の活動

Japanese exchange. He is someone who cannot be overlooked in connection with the topic of “Modern Sino-Japanese Exchange and Okayama.”

On December 20 (Tues.), we convened at the restaurant Yūraiken on Floor B1 at Fukuyama New Castle Hotel (frequently used for meetings of the Fukuyama Japan-China Friendship Association) in front of Fukuyama Station and were able to listen to Satō talk in detail about the subjects listed below. (The questions posed to Satō were discussed beforehand by Kimura, Yokoyama, and myself.) Eight people attended, including Satō, Kimura, Yokoyama, Ōshima, and members of the group “Kaze o amu kai.” I hope to provide further details on another occasion. There was no end to some very interesting stories, such as contacts with Lu Xun’s eldest son Zhou Haiying and a discovery regarding the manuscript of Lu Xun’s *Mr. Fujino* (obliteration of the title), and I realized once again the importance of nongovernmental exchange.

1. The kinship relation between the Satō family and Uchiyama Kanzō’s family.
2. Details about Satō’s father (Nakamura Tōru) at the Uchiyama Bookstore in Shanghai—Lu Xun’s last moments.
3. The closing of the Uchiyama Bookstore in Shanghai after the war and Uchiyama’s return to Japan.
4. Relations between Uchiyama Kanzō and the Satō family after the war.
5. The Society for Publicly Honouring Uchiyama Kanzō and the erection of the Uchiyama Kanzō Monument in Yoshii-chō.
6. Contact with Zhou Haiying’s family after Lu Xun’s death.
7. Satō Akihisa’s current activities.



佐藤明久氏（左）からの聞き取り調査
Interviewing Satō Akihisa (left)

民国期の中国知日派とその子孫について —李文権の孫 李勝彦さん訪問記—

A Chinese Japanophile of the Republican Period and His Descendants: An Account of a Visit to Li Wenquan's Grandson, Li Shengyan

二松学舎大学大学院文学研究科中国学専攻博士後期課程

Sinology Major in Doctoral Course, Graduate School of Literature,
Nishōgakusha University

王 弘
Wang Hong

一、はじめに

李文権（1878～1936）⁽¹⁾ は、民国期に日中親善に努めた人物である。1906年に東京高等商業学校（現・一橋大学）の中国語教師を務め、その後12年間にわたり日本に滞在していた。この間に、日本経済に関する知識を中国に伝えるため、経済誌『中国実業雑誌』を創刊している。また、21カ条交渉後、日中関係が悪化したとき、両国の社会からこの関係の修復に関する意見を募集し、文集『他山百家言』を編集・出版した。1917年に中国に帰国した後は、『順天時報』・『盛京時報大連版』・『東北文化月報』などの新聞雑誌上で日中関係を論じ、1931年の満洲事変まで、絶えず両国の提携を主張していた。

さて、筆者が李文権に関して興味を抱いたのは、2020年のことであった。民国期には留学や訪日などで数多くの中国知日派が生まれたことは周知の事実であるが、中でも孫文や戴季陶は日中関係の転変に多大な影響を及ぼした人物であったといえよう。そして、日中関係史では、彼らのような社会 upper 層の人物は学界においても着目されるところとなっている。しかし、社会一般の知日的な知識人はどのように生きており、またどのような日本観を持っていたのか、という疑問も一方では湧いてくる。李文権は、これらの問題を解決するのに、適切な事例となるのであった。

2022年の秋に、筆者は埼玉新聞記者の菊地正志氏から、李文権の孫・李勝彦氏ご一家が日本に滞在しているとの情報を得た。そして、10月末に、菊地氏の紹介を通じ、神奈川県のご自宅を訪問することができたのである。訪問当日、李勝彦（李家第4世代目、付録を参照）と李爽氏（第5世代目）に3時間にわたる取材を行い、李文権の家庭状況や李家子孫の行方などの貴重な情報を伺うことができた。この経験は、李文権研究を深める上で、かけがえのないものと言えよう。

1. Introduction

Li Wenquan (1878–1936)¹⁾ was someone who worked for friendship between Japan and China during the Republican period. In 1906 he became a Chinese-language instructor at Tokyo Higher Commercial School (present-day Hitotsubashi University) and lived in Japan for twelve years. During this time he launched the *Industrial China* in order to provide Chinese people in China with knowledge about the Japanese economy. Further, when relations between the two countries deteriorated after negotiations over the Twenty-one Demands, he collected views on how to mend relations from people in both countries and edited and published a collection of essays called *Tashan baijiayan*. After his return to China in 1917, he wrote about Sino-Japanese relations in newspapers and journals such as the *Shuntian Times*, the Dalian edition of the *Shengjing Times*, and the *Northeastern Cultural Monthly*, and until the Manchurian Incident in 1931 he was constantly advocating cooperation between the two countries.

I first took an interest in Li Wenquan in 2020. It is a well-known fact that during the Republican period many Chinese Japanophiles were born as a result of periods of study in Japan or visits to Japan, and among these people Sun Wen (Sun Yat-sen) and Dai Jitao could be said to have had an enormous influence on changes in Sino-Japanese relations. In the history of Sino-Japanese relations, people such as these who belonged to the higher strata of society have attracted the attention of academia. But at the same time questions also arise about how ordinary pro-Japanese intellectuals lived and what sorts of views of Japan they espoused. Li Wenquan was a case in point for answering these questions.

In autumn 2022 I was informed by Kikuchi Masashi, a reporter with the Saitama Newspaper, that Li Wenquan's grandson, Li Shengyan, and his family were residing in Japan. In late October, with an introduction from Mr. Kikuchi, I was able to visit them at their home in Kanagawa prefecture. On the day of my visit, I interviewed Li Shengyan (4th generation of the Li family; see Appendix) and Li Shuang (5th generation) for three hours and was able to gain valuable information about Li Wenquan's family circumstances and the whereabouts of his descendants. This experience was invaluable for adding depth to my research on Li Wenquan.

二、李文権と妻の小淵富子

李文権の孫、李勝彦(2)は、1943年に長春(当時は満洲国の新京)で生を受けた。時あたかも、日本が敗戦し、満洲国が崩壊する前夜にあたる頃である。彼は、祖母の小淵富子(李文権の2人目の妻)と一緒に暮らし、中国の解放戦争、中華人民共和国の成立、文化大革命といった様々な歴史的イベントを体験し、生き抜いてきたという。6歳の頃、母親の蘭青枝は亡くなり、その後、父親の李新和は人民解放軍に入隊し、彼のそばから離れて広州へと独り赴いてしまう。このような状況下、小淵は、長春から天津に赴き、叔父の李平和のところで勝彦を育てたのであった。

祖父の李文権は彼の生まれる前に亡くなった(1936年)ため、残念なことに、勝彦が直接的に会うことはなかった。小淵は勝彦と長く生活していた。しかし、幼い彼は簡単な日本語しかできず、祖母は李文権のことを教えなかった。同世代の親戚の中で、李平和の長女・李芙美は88歳の高齢ではありながら、ご健在であるが、李文権については、自分が2歳のときに亡くなったという情報を覚えているだけで、記憶に残る印象もほとんどなかったという。彼らにとって祖父の人物像は空白であるとみなされる。(この意味で、筆者の李文権研究は一定の現実価値を持っていると言えよう。なお、李文権の没年については、これまでの研究では不分明であったが、李芙美氏の話により、1936年であると確定できた。)

小淵は秋田県大曲の出身である。李文権とは、1907年に東京において中国人留学生が組織したアマチュアの演劇団体・春柳社で知り合った。春柳社は、06年に曾孝谷(1873~1937)、李叔同(1880~1942)らにより創立され、東京で新劇を演出し、中国の近代話劇の発展に多大な影響を与えた団体である。李文権もその一員で、演劇に参加し、活躍していた。当時、小淵は東京在学中の学生で、演劇に興味を持ち、春柳社の演出を観賞した。その縁で、李文権と関係が親しくなり、2人は東京で結婚式を挙げたのである。1909年以降、3人の子宝に恵まれている。

しかし、来日以前に、李文権はすでにひとりの中国人妻を持っていたという。その中国人妻とは、恐らく見合い結婚の可能性が高く、李文権の自伝(「三十七年自述」『中国実業雑誌』1915年第9~10期、593~598頁)によれば、2人の娘もあったのである。日本人の小淵との結婚は、当時多くの来日した中国知識人、例えば郭沫若と同じく、自由恋愛の結果と考えられよう。

李文権は1917年に帰国したが、その際に小淵と子供は中国に連れていかなかった。その後、数回日本に戻り、短期滞在をした(3)。結果として、李家の第3世代は日本で教育を受け、日本語能力と芸術の素養を培いながら育つこととなったのである。李勝彦の推測によ

2. Li Wenquan and His Wife Obuchi Fukuko

Li Wenquan's grandson Li Shengyan²⁾ was born in Changchun (at the time Xinjing, or New Capital, in Manchukuo) in 1943. It was shortly before Japan's defeat and the collapse of Manchukuo. He lived together with his grandmother Obuchi Fukuko (Li Wenquan's second wife) and experienced and lived through various historical events such as China's war of liberation, the founding of the People's Republic of China, and the Cultural Revolution. When he was about six years old, his mother Sono Harue died, and then his father, Li Xinhe, joined the People's Liberation Army and left on his own for Guangzhou. Under such circumstances, Obuchi left Changchun and went to Tianjin, where she raised Shengyan at the home of his uncle Li Pinghe.

Because his grandfather had died in 1936 before Shengyan was born, regrettably he never met him. Obuchi lived together with Shengyan for a long time, but when he was small he was able to speak only simple Japanese and his grandmother did not tell him anything about Li Wenquan. Among relatives of the same generation, Li Pinghe's eldest daughter, Li Fumei, is still in good health at the advanced age of eighty-eight, but as regards Li Wenquan she remembers only that he died when she was two years old and has almost no memories of him. For them, their grandfather is a blank. (In this sense, my research on Li Wenquan could be said to have a certain real value. In past research the date of his death had been unclear, but I was able to establish on the basis of Li Fumei's account that he died in 1936.)

Obuchi was from Ōmagari in Akita prefecture. She got to know Li Wenquan in 1907 at the Spring Willow Society, an amateur theatrical group organized by Chinese students in Tokyo. It had been established in 1906 by Zeng Xiaogu (1873~1937), Li Shutong (1880~1942), and others, and it staged new types of drama in Tokyo and had an enormous influence on the growth of modern spoken drama in China. Li Wenquan was one of its members and took part in its plays. At the time, Obuchi was a student studying in Tokyo and, having an interest in drama, attended some of the Spring Willow Society's performances. As a result she formed a close relationship with Li Wenquan, and they were married in Tokyo. They had three children, the first of whom was born in 1909.

But prior to his arrival in Japan, Li Wenquan already had a Chinese wife. There is a strong possibility that it had been an arranged marriage, and according to his autobiography (*Industrial China*, 1915-9/10: 593~598) he also had two daughters. Like many of the Chinese intellectuals in Japan at the time, such as Guo Moruo, Li Wenquan's marriage to a Japanese woman was presumably the result of free love.

Li Wenquan returned to China in 1917, but on this occasion he did not take Obuchi and their children with him to China. He subsequently returned to Japan several times and stayed for short periods.³⁾ Consequently, the third generation of the Li family received their education in Japan and grew up with the ability to speak Japanese and a grounding in the arts. Li Shengyan speculates that after he had moved from Beijing to Dalian (1925), Li Wenxuan brought Obuchi to China and they then lived together.

After Japan's defeat in 1945, Obuchi and Li Shengyan's mother Sono, who were living in Changchun, had the opportunity to return to Japan on a repatriation ship, but they decided to take care of the children and make China their lasting home. As a result, Li Shengyan enjoyed a stable childhood. Because of his mother's early death, Obuchi became the most important family member for him.

ると、李文権は北京から大連に転居したあと（1925年以降）、小淵を中国に連れて一緒に暮らすようになったという。

1945年に日本が戦敗となり、長春にいる小淵と李勝彦の母親である藺は引き揚げ船で日本に帰国するチャンスがあった。しかし、彼女たちは子供をそばで見守り、中国で骨を埋める決心をした。これにより、李勝彦は安定した幼年期を過ごすことができたのである。藺の若死にもあって、小淵は彼にとって、最も大切な家族となった。

三、李家の第3世代について

李勝彦氏の記憶に、より新しいのは、父親の代のことである。李文権の息子たちは皆な芸術家—長男の李勝和は演出家、次男の李平和は画家、三男の李新和は軍楽隊の指揮者—であった。以下、第3世代について、少しく記していきたい。

李勝和は天津で政治関係の仕事にも携わっていたというが、詳細についてはよく分からない人物である。中華人民共和国が成立する直前に、香港に転居し、のちにブラジルに移住し、1985年に当地でなくなったとされる。

李平和は、長春と天津界隈において有名な画家と写真家であった。後天的に聾啞者となったが、卓抜なる画の技術により、満洲国の宮中でも活動した。1940年に日本では、「紀元二千六百年記念行事」を行い、満洲にいる平和は満洲国政府の依頼を受け、記念切手を1枚デザインした（図2を参照）。満洲国の末期に長春から天津に転居し、天津の名流と交流し、生活の基盤を作った。後に、満洲国が破れてからは、小淵は李勝彦を連れて彼の住所に身を寄せ、3人はともに暮らしていた。

李新和は一時的に満洲国の軍楽隊指揮者を務めていたが、間もなく、自分の所属する楽隊を連れて、教官として国民党の新一軍に入隊した。その後、国民党から離脱し、人民解放軍（共産党）に参加し、その軍楽隊の指揮者となっている。軍の任務とともに広州に赴き、その後、仕事の関係で天津に身を寄せる家族のそばに戻ることはなかった。中華人民共和国の成立後、広州戦士歌劇団で職務を務め、現在でも中国の重要な場面で流れる『解放軍進行曲』の作曲者のひとりとなった。また、文化大革命のときに、「样板劇」の音楽作成にも参加していたという。

四、李家の第4、5世代目と青木陽子のご縁

青木陽子（1961～）、埼玉県出身である。現在は日本のアジア視覚障害者教育協会の会長で、中国で身体障害者向けの高等教育を推進させた人物でもある。

彼女は、先天性の弱視で、6歳の頃、予防接種後の

3. The Third Generation of the Li Family

Fresher in Li Shengyan's memory are matters relating to his father's generation. Li Wenquan's sons were all involved in the arts: the eldest son Li Shenghe was a director, the second son Li Pinghe was a painter, and the third son Li Xinhe was a conductor of a military band. Next, I wish to describe this third generation.

Li Shenghe is said to have been also engaged in work related to politics in Tianjin, but details are unclear. Shortly before the founding of the People's Republic of China he moved to Hong Kong and later migrated to Brazil, where he is thought to have died in 1985.

Li Pinghe was a famous artist and photographer in Changchun and Tianjin. He became a deaf-mute, but because of his outstanding painting skills he was also active in the palace in Manchukuo. In 1940 celebrations commemorating the 2600th anniversary of the accession of the first Japanese emperor Jinmu were held in Japan, and Pinghe designed a commemorative stamp at the request of the Manchukuo government (fig. 2). In the final days of Manchukuo he moved from Changchun to Tianjin, where he associated with celebrities and established a basis for his livelihood. Later, after the collapse of Manchukuo, Obuchi, taking Li Shengyan with her, took up residence with him, and the three of them lived together.

Li Xinhe served for a time as a conductor of a military band in Manchukuo, but shortly afterwards, taking his band with him, he joined the Kuomintang's New 1st Army as an instructor. Later he left the Kuomintang, joined the Communist People's Liberation Army, and became a conductor of one of its bands. He went to Guangzhou on account of his military duties, and because of his work he subsequently never returned to his family, who stayed in Tianjin. After the founding of the People's Republic of China, he worked for the Guangzhou Soldiers' Operatic Troupe and was one of the composers of *March of the Liberation Army*, which even today is played on important occasions in China. At the time of the Cultural Revolution, he is also said to have taken part in creating the music for so-called "model operas."

4. The Fourth and Fifth Generations of the Li Family and Their Connections with Aoki Yōko

Aoki Yōko (1961–) is from Saitama prefecture and is currently president of the Education Association for the Visually Impaired in Asia, and she has also promoted higher education for the physically handicapped in China.

Aoki was born with congenital amblyopia and lost her sight at about the age of six through high fever following a vaccination. But undaunted, she graduated from Nanzan University in 1987, and in 1989 she earned a master's degree at the State University of New York. In 1991 she returned to Japan and decided to study Chinese. At the time, Li Shuang (fifth-generation member of the Li family) was studying at Nanzan University and became her private tutor for Chinese. Learning that in China deaf-mutes were able to receive an elementary education but that there was no system for them to receive a higher education, she thought that she would like to help deaf-mutes in China. In 1993 she went to Tianjin and with the cooperation of Li Shengyan enrolled at Tianjin Foreign Studies University. At the time, admitting a visually impaired foreigner to a university was unheard of in China. Li Shengyan and his wife rented her a room in their house, and she was able to settle down and study.

In 1994 Aoki established the Education Association for the Visually Impaired in Asia and in 1995 she set up in Tianjin the first Japanese language school for the visually impaired in China.

高熱で失明してしまう。しかし、かような運命にも屈せず、1987年に南山大学を卒業し、89年にはニューヨーク州立大学で修士号を取得した。91年に日本に帰国し、新たに中国語を学ぶこととする。当時、李爽氏（李家の第5世代目）は南山大学に留学しており、彼女の中国語の家庭教師を務めるようになった。彼女は、中国の聾啞者は初等教育が受けられるが、高等教育を受けたくても、制度がないと聞き、中国聾啞者のために役立ちたいと考えていた。93年に中国の天津に赴き、李勝彦の協力を通じ、天津外国語大学に入学した。当時では、外国人の視覚障害者を入学させることは、前例のない話であった。李勝彦ご夫妻は自宅の一室を貸し、彼女は落ち着いて勉強できるようになった。

1994年に、彼女は、日本でアジア視覚障害者教育協会を設立し、95年に天津で中国初の障害者向けの日本語学校・天津視覚障害者日本語訓練学校（中国名・天津市視障者日語培训学校）を創設した。李勝彦は同校の設立に助力し、校長を務めていた。この学校では、22年間（2016年12月に閉校）で、総計522名（身体障害者256、健常者266）の学生を育てた。視覚障害者の中に、日本語能力試験（JLPT）に合格した者は、59名もあった。また、同校を卒業後、日本に赴き、留学や就職した身体障害者の学生もいたという。

青木が中国で視覚障害者の高等教育を始めたあと、中国政府は身体障害者向けの高等教育の不足に気づき、身体障害者を大学に入学させるようになった。2001年に天津政府はその功績を奨励し、彼女は銀河賞を授賞し、のちに中央政府による友誼賞（中国の発展に貢献した外国人に授与する最高の名誉賞）を授賞した。李勝彦ご一家の協力も大きな役割を果たしたとみなして差し支えないのであろう。

五、李文権研究の今後（むすびに代えて）

民国期の知日派である李文権は、新聞雑誌等を通して日中関係の維持に努力した。李勝彦ご一家に対する訪問を通じ、李文権研究の更なる延長をする可能性が提示された。

また、李文権の次世代も日中関係にかかわる仕事に携わり、多くの事績を残している。換言すれば、李家の各世代の活動は、それぞれが日中関係の各段階を反映するのである。戦後、日中関係は次第に回復し、日中友好の認識が両国人民の心に築かれていったが、李家の人生は日本と密接に絡み合い、両国の民間交流に影響を与えてきたのである。

近現代日中関係史研究の視点では、李家の事績は無視してはならない。6世代にわたり、100年以上の歴史を続く李家は、日中関係の変遷を身をもって体験したのであり、今なお、新たな歴史を築き続けている。視

Li Shengyan helped to establish the school and served as its principal. During twenty-two years (until December 2016, when it closed) 522 students (256 physically handicapped students and 266 able-bodied students) were taught at this school. Among the visually impaired students, 59 students passed the Japanese-Language Proficiency Test. In addition, after graduation some of the physically handicapped students went to Japan to study or find employment.

After Aoki initiated higher education for the visually impaired in China, the Chinese government became aware of the lack of higher education for the physically handicapped and began to admit them to universities. In 2001 the Tianjin government honoured her achievements and awarded her the Galaxy Prize, and subsequently she was awarded the Friendship Award (the supreme award given to foreigners who have contributed to China's growth) by the central government. It would be safe to say that the cooperation of Li Shengyan and his family also played an important role in her achievements.

5. Future Prospects for Research on Li Wenquan (By Way of Conclusion)

Li Wenquan, a Japanophile of the Republican period, strove to maintain Sino-Japanese relations through newspapers and magazines. As a result of my visit to Li Shengyan and his family the possibility of further extending research on Li Wenxuan was presented.

In addition, the generations following Li Wenquan have also been involved in work related to Sino-Japanese relations and have many achievements to their credit. In other words, the activities of each generation of the Li family have reflected corresponding stages in Sino-Japanese relations. After the war relations between Japan and China were gradually restored, and recognition of Sino-Japanese friendship was fostered in the hearts of people in both countries. The lives of members of the Li family have been closely intertwined with Japan and have had an impact on nongovernmental exchange between the two countries.

From the perspective of research on the history of modern and contemporary Sino-Japanese relations, the achievements of the Li family must not be ignored. For six generations and over a period of more than a hundred years, the Li family has personally experienced the vicissitudes of Sino-Japanese relations and will continue to build a new history in the future. From another point of view, the history of the Li family may also be regarded as an opening for investigating details of Sino-Japanese relations. I hope for further advances in research on the Li family.

点を変えれば、李家の歴史は、日中関係の細部を探索するための一つの突破口であるともみなされる。これから、李家研究の進展を期待する次第である。

注

- 1) 李文権を対象としてなされた研究は、李鵬「李文権実業観研究」(華中師範大学修士論文、2013年)、劉宏「近代中国の南洋想像と跨界亞洲の構建」(『近代史学刊』2016年第15輯、69～90頁)、帥小艶「『二十世紀清語読本』研究」(四川師範大学修士論文、2020年)、王弘「『中国実業雑誌』と『他山百家言』から見る洪沢栄一の中合弁事業に至った経緯」(『ICCS現代中国学ジャーナル』第15巻(1)、2022年6月、34～47頁)が挙げられる。また、李文権の事績は日中経済、政治、文化など多分野にかかわるため、彼の存在を間接的な研究対象として論文に言及されることも多くある。例えば、高紅梅「『東北文化月報』と満蒙文化協会」(富士ゼロックス株式会社小林節太郎記念基金、2006年)、陳来幸「中華総商會ネットワークの史的展開に関する研究」(兵庫県立大学、2006年)、武上真理子「服部一三」(『孫文研究』第42号、2007年9月、3～16頁)など。
- 2) 李勝彦氏の人生経験については、福山博「李家4代、日本との友誼——天津日本語学校の李勝彦校長にサリバン賞」(『点字ジャーナル』2007年10月号、3～7頁)という記事もある。
- 3) 1919年に梅蘭芳は日本を訪問し、中国初の海外演出を行った。李文権は梅と関係が親しく、その通訳を務めた。(これと同時に、李は直隸省政府の依頼した日本鉄道視察の仕事を受け、在日中に二つの任務を同時に遂行した。)また、関東大震災の後、1924年に大倉喜八郎は誕生日会を主催し、李の訪日を誘った。彼はこの機会を利用し、短期滞在をした。

Notes

- 1) Studies dealing with Li Wenquan include Li Peng, “A Study of Li Wenquan’s Views on Business” (master’s thesis, Central China Normal University, 2013); Liu Hong, “Modern China’s Visualization of the South Seas and the Construction of a Cross-Border Asia” (*Jindaishi Xuekan* 2016-15: 69–90); Shuai Xiaoyan, “A Study of the *Ersbi shiji qingyu duben*” (master’s thesis, Sichuan Normal University, 2020); Wang Hong, “The Circumstances Leading to Shibusawa Eiichi’s Joint Ventures with China as Seen from the *Industrial China and Tashan Baijiayan*” (*ICCS Journal of Modern Chinese Studies* 15-1 [2022]: 34–47). In addition, because Li Wenquan’s achievements related to many fields such as the economy, politics, and culture in Japan and China, he is also often mentioned as an indirect subject of research. See, e.g., Gao Hongmei, “The *Northeastern Cultural Monthly* and the Manchuria-Mongolia Culture Association” (Fuji Xerox Setsutarō Kobayashi Memorial Fund, 2006); Chen Laixing, *A Study of the Historical Development of the Chinese Chamber of Commerce’s Network* (University of Hyogo, 2006); Takegami Mariko, “Hattori Ichizō” (*Sun Yat-sen Studies* 42 [2007]: 3–16).
- 2) On Li Shengyan’s life experiences, see also Fukuyama Hiroshi, “Four Generations of the Li Family and Their Friendship with Japan: Sullivan Award for Li Shengyan, Principal of Tianjin Japanese Language School” (*Braille Journal* 2007-10: 3–7).
- 3) In 1919 Mei Lanfang visited Japan and gave the first overseas performance by a Chinese national. Li Wenquan had a close relationship with Mei and served as his interpreter. (At the same time, he had also been tasked by the government of Zhili province with inspecting Japan’s railways, and while in Japan he was discharging two duties.) Further, after the Great Kantō Earthquake of 1923, Ōkura Kihachirō held a birthday party in 1924 and invited Li to visit Japan. He made use of this opportunity to stay for a while in Japan.

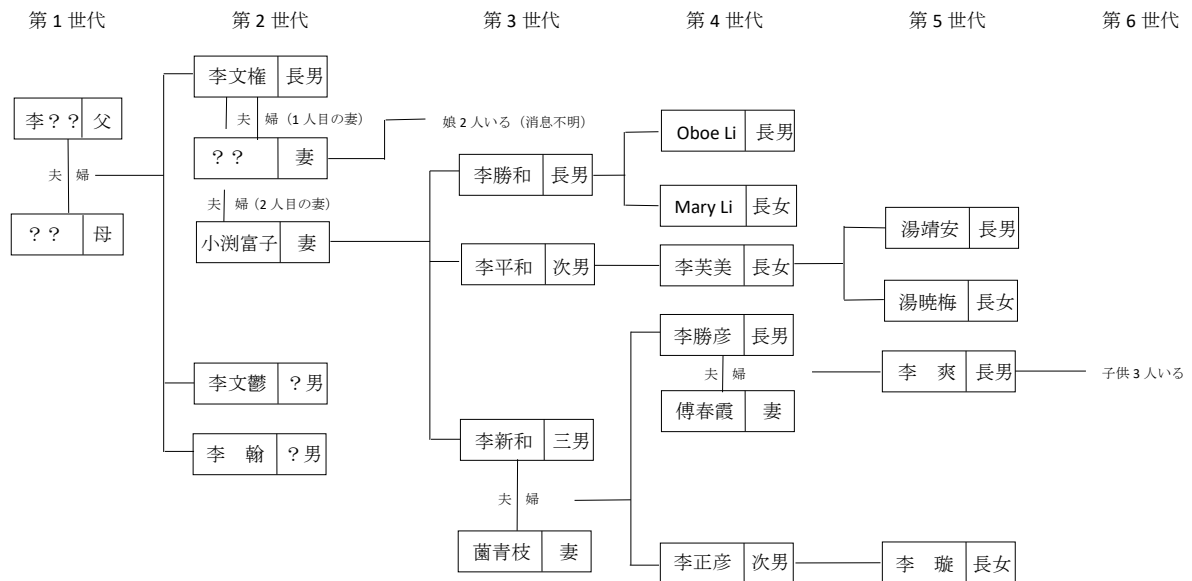


図1 神奈川県のお店(李爽氏所有)にて。左から李爽、傅春霞、李勝彦、王弘(筆者)。撮影者＝菊地正志(埼玉新聞記者)
Fig. 1. At Li Shuang’s restaurant in Kanagawa prefecture; (from left) Li Shuang, Fu Chunxia, Li Shengyan, and author. Photograph by Kikuchi Masashi (Saitama Newspaper reporter).



図2 李平和のデザインした「満洲国4分記念切手」。福岡市市民福祉プラザで開催される資料展『『引揚港・博多』～苦難と平和への願い～』にて。撮影者＝菊地正志

Fig. 2. The 4 *fen* Manchukuo commemorative stamp designed by Li Pinghe. Displayed at the exhibition “The Repatriation Port of Hakata: Hardship and Prayers for Peace,” held at Fukuoka Citizens’ Welfare Plaza. Photograph by Kikuchi Masashi.



注記：この情報は李勝彦ご一家のご提供と埼玉新聞社の菊地正志のご協力により作成。
不明な情報は「？」で示す。

付録 李家の家系情報

Appendix: Genealogical Information about the Li Family

Note: This information was compiled with the assistance of Li Shengyan's family and the cooperation of Kikuchi Masashi. A question mark (?) indicates that the name is not known.

備考：生没年、出身地及び他の情報について

- 1) 李文権の父親(不明)、不明、二品地方官僚(広東梅州)
- 2) 李文権の母親(1852～1914)、不明
- 3) 李文権(1878～1936)、北京大興県、字は道衡と涛痕、ジャーナリスト
- 4) 李文権の第1任の妻(不明)、中国人
- 5) 李文権の第2任の妻・小淵富子(1887～1961)、秋田県大曲、1906～09年のあいだに李文権と東京で結婚
- 6) 李文鬱(不明)、不明
- 7) 李 翰(不明)、不明
- 8) 李勝和(1909～1985)、東京、演出家、中華人民共和国成立の直前、香港に転居、その後ブラジルに移住し、現地で歿
- 9) 李平和(1912～1978)、東京、字は世涛、画家・写真家(聾啞者)、天津で歿
- 10) 李新和(1915～1988)、東京、字は世湧、軍楽隊指揮者、満洲国軍より脱退後、国民党軍を経て人民解放軍(共産党)に入隊、広州で歿
- 11) 蘭青枝(1923～1949)、東京、太秦姓・蘭氏(兼行流)本家流の子孫、天津で歿
- 12) OboeLi(不明)、不明
- 13) MaryLi(不明)、不明
- 14) 李美美(1934～)、西安
- 15) 李勝彦(1943～)、長春、天津日本語訓練学校校長
- 16) 傅春霞(1944～)、張家口
- 17) 李正彦(1946～2010)、長春、香港で歿
- 18) 湯靖安(1961～)、西安
- 19) 湯曉梅(1967～)、西安
- 20) 李 爽(1970～)、天津
- 21) 李 璇(1973～)、香港

Remarks: Dates, birthplace, and other details

- 1) Li Wenquan's father (d.u.); unknown; provincial official of the second rank (Meizhou, Guangdong).
- 2) Li Wenquan's mother (1852–1914); unknown.
- 3) Li Wenquan (1878–1936); Daxing county, Beijing; courtesy names: Daoheng and Taohen; journalist.
- 4) Li Wenquan's first wife (d.u.); Chinese.
- 5) Li Wenquan's second wife, Obuchi Fukuko (1887–1961); Ōmagari, Akita prefecture; married Li Wenquan in Tokyo some time between 1906 and 1909.
- 6) Li Wenyu (d.u.); unknown.
- 7) Li Han (d.u.); unknown.
- 8) Li Shenghe (1909–85); Tokyo; director; moved to Hong Kong shortly before the founding of the People's Republic of China and later migrated to Brasil, where he died.
- 9) Li Pinghe (1912–78); Tokyo; courtesy name: Shitao; painter and photographer (deaf-mute), died in Tianjin.
- 10) Li Xinhe (1915–88); Tokyo; courtesy name: Shiyong; conductor of military band; after leaving the Manchukuo army, joined the Kuomintang's army and then the Communist People's Liberation Army; died in Guangzhou.
- 11) Sono Harue (1923–49); Tokyo; descendant of Uzumasa family and Sono clan; died in Tianjin.
- 12) Oboe Li (d.u.); unknown.
- 13) Mary Li (d.u.); unknown.
- 14) Li Fumei (1934–); Xi'an.
- 15) Li Shengyan (1943–); Changchun; principal of Tianjin Japanese Language School.
- 16) Fu Chunxia (1944–); Zhangjiakou.
- 17) Li Zhengyan (1946–2010); Changchun; died in Hong Kong.
- 18) Tang Jing'an (1961–); Xi'an.
- 19) Tang Xiaomei (1967–); Xi'an.
- 20) Li Shuang (1970–); Tianjin.
- 21) Li Xuan (1973–); Hong Kong.

寄贈資料一覧 (2022 年 2 月～2023 年 1 月)

■目録

書 名	発行所（発行年）
大垣市立図書館 郷土資料目録（家分文書） 第 41 集	大垣市教育委員会（2022.3）
『大垣市史 通史編 近現代』収集写真目録（3）	大垣市教育委員会（2022.3）
高知に関する研究・文献目録（歴史・考古・民俗） —令和二年度—	高知県立高知城歴史博物館（2022.3）

■紀要・報告書

書 名	発行所（発行年）
専修大学人文科学研究所月報 第 312 号	専修大学人文科学研究所（2021.6）
専修大学人文科学研究所月報 第 313 号	専修大学人文科学研究所（2021.8）
専修大学人文科学研究所月報 第 314 号	専修大学人文科学研究所（2021.9）
専修大学人文科学研究所月報 第 315 号	専修大学人文科学研究所（2021.11）
専修大学人文科学研究所月報 第 316 号	専修大学人文科学研究所（2022.1）
東洋文化研究 第 24 号	学習院大学東洋文化研究所（2022.3）
非文字資料研究 第 24 号	神奈川大学日本常民文化研究所非文字資料研究センター（2022.3）
非文字資料研究センター News Letter No.47	神奈川大学日本常民文化研究所非文字資料研究センター（2022.3）
KU-ORCAS NEWS LETTER No.5	関西大学アジア・オープン・リサーチセンター（2022.3）
北九州市立大学地域戦略研究所年報 第 2 号	北九州市立大学地域戦略研究所（2022.3）
中国思想史研究 第 43 号	京都大学文学部中国哲学史研究会（2022.3）
高知県立高知城歴史博物館研究紀要 第 4 号	高知県立高知城歴史博物館（2022.3）
國學院大學 校史・学術資産研究 第 14 号	國學院大學研究開発推進機構（2022.3）
いとくら 第 11 号	国際仏教学大学院大学（2022.3）
人文科学年報 第 52 号	専修大学人文科学研究所（2022.3）
アジア文化史研究 第 21 号	東北学院大学大学院文学研究科（2022.3）
東洋思想文化 第 9 号	東洋大学文学部（2022.3）
国際日本学論叢 第 19 号	法政大学大学院国際日本学インスティテュート（2022.3）
石橋湛山研究 第 4 号	立正大学石橋湛山研究センター（2022.3）
多度津文化財保存会報 第 24 号	公益財団法人多度津文化財保存会（2022.5）
ふみ 第 18 号	国文学研究資料館（2022.6）
文與哲 第 40 期	国立中山大学中国文学系（2022.6）
関西大学東西学術研究所紀要 第 55 輯	関西大学東西学術研究所（2022.7）
泊園 第 61 号	泊園記念会（2022.7）
関西大学文化交渉学ニューズレター No.8	関西大学文化交渉学研究拠点（2022.8）
歴史の周辺をさまよって 人文研ブックレット 39	中央大学人文科学研究所（2022.8）
中央大学人文科学研究所年報 第 43 号	中央大学人文科学研究所（2022.9）

人文研紀要 第 101 号	中央大学人文科学研究所 (2022.9)
人文研紀要 第 102 号	中央大学人文科学研究所 (2022.9)
人文研紀要 第 103 号	中央大学人文科学研究所 (2022.9)
天理参考館報 第 35 号	天理大学附属天理参考館 (2022.10)
漢字学研究 第 10 号	立命館大学白川静記念東洋文字文化研究所 (2022.10)
漢字学研究 第 10 号別冊	立命館大学白川静記念東洋文字文化研究所 (2022.10)
漢學研究通説 第 41 巻第 1 期 (総号第 161 期)	漢學研究中心 (2022.2)
漢學研究通説 第 41 巻第 2 期 (総号第 162 期)	漢學研究中心 (2022.5)
漢學研究通説 第 41 巻第 3 期 (総号第 163 期)	漢學研究中心 (2022.8)
漢學研究通説 第 41 巻第 4 期 (総号第 164 期)	漢學研究中心 (2022.11)
文化交渉 東アジア文化研究科院生論集 第 12 号	関西大学大学院東アジア文化研究科 (2022.11)
漢學研究 第 40 巻第 1 期 (総号第 108 号)	漢學研究中心 (2022.3)
漢學研究 第 40 巻第 2 期 (総号第 109 号)	漢學研究中心 (2022.6)
漢學研究 第 40 巻第 3 期 (総号第 110 号)	漢學研究中心 (2022.9)
漢學研究 第 40 巻第 4 期 (総号第 111 号)	漢學研究中心 (2022.12)
Keio Institute of East Asian Studies No.36	慶應義塾大学東アジア研究所 (2022.12)
東方學會報 No.122	東方学会 (2022.7)
東方學會報 No.123	東方学会 (2022.12)
北九州市立大学地域戦略研究所 News Letter No.22	北九州市立大学地域戦略研究所 (2022.7)
北九州市立大学地域戦略研究所 News Letter No.23	北九州市立大学地域戦略研究所 (2023.1)

■一般図書

書 名	発行所 (発行年)
仁淀川流域の歴史と文化 企画展「地域展 仁淀川～流域の歴史と文化～」展示パンフレット	高知県立高知城歴史博物館 (2021.6)
藩が消えた日 四国の廃藩置県 廃藩置県 150 年企画展	高知県立高知城歴史博物館 (2021.9)
大垣市史 資料集『藤渠漫筆』8 (第 29 編～第 32 編)	大垣市教育委員会 (2022.3)
「いろは」の十九世紀 一文字と教育の文化史 ブックレット〈書物をひらく〉26	平凡社 (2022.3)
妖怪たちの秘密基地 一つくもがみの時空 ブックレット〈書物をひらく〉27	平凡社 (2022.3)
土佐のやきもの 尾戸焼 開館 5 周年記念企画展	高知県立高知城歴史博物館 (2022.4)
こくぶんけん〈推し〉の一冊 創立 50 周年記念展示	国文学研究資料館 (2022.4)

2022年度 二松学舎大学 日本漢学研究センター主催公開講座

2022年度日本漢学研究センターが主催する公開講座は、日本漢学研究又は漢文文献の調査・整理に関心を持つ若手研究者を育成する講座です。受講対象者は、学内外の大学院生及び院生レベルの若者を主とし、他に一般社会人等にも、演習・講義等を通じて必要な基礎知識と技能を身につけていただくことを目的としています。

◆受講料：無料 ◆対象者：学生、研究者、教員、図書館員及び一般の方 ◆会場：本学九段校舎

講座名	内 容	講 師	所 属	期間・時限等	受講者数
演習講座	1 古文書 解読講座 江戸～明治期の儒者・医者など、漢字漢文に素養のある人々の、書簡・日記・書幅などの肉筆資料を中心に読解していく。一般に漢籍と違って、国書では書写資料の占める割合が非常に高く、ことに江戸～明治期の漢詩漢文は、同好者間に小部数流通した 경우가多く、この分野を扱う以上、書写資料の読解は避けて通れない。多くの資料に触れて、当時の書体・用字・用語に習熟して欲しい。	町 泉寿郎	本学文学部 教授	火曜日 6時限	4
	2 筆談文献 読解講座 筆談は漢字文化圏における文化交流の中で、ユニークな役割を果たしたことで、注目の的となっている。本講義は三十年間日本に在住して、激動の明治期を目の当たりにした、浙江寧波の文人王治本が日本人との筆談（漢文）を取り上げる。筆談史料の内容と書写の特徴に習熟すると同時に、文献整理や読解力を高め、明治時代における日中交流の実態に迫りたい。	王 宝平	本学文学部 教授	水曜日 3時限	1

《各講座》 前期： 4/11～7/30 後期： 9/12～1/21

諸会議等報告 (2022 年 4 月～2023 年 3 月)

●日本漢学研究センター運営連絡会

回	開催日	主な議題（協議事項・報告事項等）①	主な議題（協議事項・報告事項等）②
第 1 回	2022.4.21	構成員について	事業概要について
第 2 回	2022.7.21	研究協力員の追加について	孔子2500年記念シンポジウム(案)について(11月12日・本学)
第 3 回	2022.10.6	2023（令和 5）年度特別事業費予算申請について	助手に関する内規の改正について

●シンポジウム

開催日	名 称	テーマ	会 場
2022.11.12	孔子 2500 年記念シンポジウム・ 漢学者記念館会議	第一部 孔子 2500 年記念シンポジウム 「儒教祭祀の歴史を考える」	二松学舎大学 1 号館 403 教室 (オンライン併用)
		第二部 漢学者記念館会議 「漢学者記念館における行事・祭祀に関する報告」	
		第三部 討論	

●講演会

開催日	講 師	演 題	会 場
2022.7.16	町泉寿郎（二松学舎大学日本漢学研究センター長・文学部教授）	近世・近代日本における孔子祭祀 —湯島聖堂の孔子祭祀を中心に—	二松学舎大学 1 号館 202 教室 (オンライン併用)
	湯浅邦弘（大阪大学教授）	懷徳堂の孔子祭	
2022.9.29	エディ・デュフルモン (ボルドー・モンテニユ大学准教授・二松学舎大学東アジア学術総合研究所客員研究員)	中江兆民の理義論 その自由哲学を形成した孟子、フランスの共和主義とスコットランドの心理学の組み合わせについて	二松学舎大学 中洲記念講堂
2022.10.15	町泉寿郎（二松学舎大学日本漢学研究センター長・文学部教授）	阪谷朗廬・三島中洲・渋沢栄一 —山田方谷ゆかりの人物から考える漢学の今日的意義—	倉敷市立美術館 第 2 会議室
2022.10.20	李楚成（香港理工大学教授）	跨国筆桿面談 —從漢文筆談講到筆佐交流—	二松学舎大学 1 号館 403 教室

●研究協力

大学・機関名	プロジェクト名
山東大学	「全球漢籍合璧工程」
国文学研究資料館	日本語の歴史的典籍の国際共同研究ネットワーク構築計画におけるデータベース構築

●刊行物

書誌名	責任編集者	発行年月日
『三島 毅『中洲文稿』』（近代日本漢籍影印叢書 3）	牧角悦子	2023.3.31
『大沼枕山と永井荷風『下谷叢話』』（日本漢学研究叢刊 3）	合山林太郎	2023.3.31
『日本漢文学研究』第 18 号	日本漢文学研究編集委員会	2023.3.31
「雙松通訊」Vol.29	日本漢学研究センター	2023.3.31

Editor's note

編集後記

●『雙松通訊』vo.29をお届けする。あらためて2022年度が、COVID-19パンデミックも峠を越え、研究会・シンポジウム・講演会など人の移動を伴う研究活動が漸く再開された1年であったことを実感する。巻頭には2022年9月～10月に本研究所で受け入れたエディ・デュフルモン氏からの特別寄稿を掲載した。氏の日本学術振興会短期奨学プログラムによる来日は、パンデミックの影響で何度も延期となった末ようやく実現したものである。後記者にとって、或いは本学にとっても、自由民権論者中江兆民と漢学者三島中洲の関係を問い直すことは重要であり、今後も共に更なる研究の進展をはかっていきたい。今井悠人さんの報告書にある「孔子二千五百年記念シンポジウム」も、本学として、弊センターとしてぜひとも実施すべき事業であり、実現できたことを各位に感謝申し上げる。李楚成氏の筆談に関する講演会、佐藤明久氏からの聞き取り調査、李文権子孫の訪問記、いずれも東アジア交流史研究に関わるもの、現在のような国際情勢の時こそ、文化交流・人的交流を大切にしなければならないと強く思う。

(S.M.)



『中洲／漁韻』
中洲先生印譜

雙松通訊 Vol.29

発行日 ——— 2023年3月31日

編集・発行 ——— 二松学舎大学東アジア学術総合研究所
日本漢学研究センター実施委員会

〒102-0074 東京都千代田区九段南2-4-14
TEL. 03-3261-3535 FAX. 03-3261-3536
e-mail: kangaku@nishogakusha-u.ac.jp

<https://www.nishogakusha-u.ac.jp/eastasia/>